

## Porównanie tłumaczeń I Samuela 6:18

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                          | Treść                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|----------|--------------------|--------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny          | Złote myszy też (odpowiadały) liczbie wszystkich miast filistyńskich, pięciu rządcom, począwszy od miast warownych aż po mieszkańców wsi. Świadkiem zaś tego – aż po dzień dzisiejszy – jest wielki kamień, na którym na polu Jozuego Bet-Szemeszyty położyli skrzynię JAHWE.                                   |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki         | Liczba złotych myszy również odpowiadała liczbie pięciu rządców. Pochodziły one od mieszkańców miast filistyńskich, zarówno miast warownych, jak i wsi. Świadkiem tego wszystkiego — aż po dzień dzisiejszy — jest ten ogromny kamień, na którym ustawiono skrzynię JAHWE na polu Jozuego z Bet-Szemesz.        |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dodatkowo złote myszy według liczby wszystkich miast filistyńskich <i>należących</i> do pięciu książąt, <i>zarówno</i> warownych miast, jak i wiosek bez muru, i aż do <i>tego</i> wielkiego kamienia, na którym postawili arkę JAHWE. <i>Znajduje się</i> aż do dziś na polu Jozuego z Bet-Szemesz.            |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                 | Myszy także złote według liczby wszystkich miast Filistyńskich, od pięciu księstw, począwszy od miasta murowanego aż do wsi bez muru, i aż do kamienia onego wielkiego, na którym postawili skrzynię Pańską, który jest aż do dnia tego na polu Jozuego Betsemity.                                              |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka            | i myszy złote według liczby miast Filistyńskich pięci powiatów, od miasta murowanego aż do wsi, która bez muru była, i aż do Abel wielkiego, na którym położyli skrzynię Pańską, która była aż do onego dnia na polu Jozuego Betsamczyka.                                                                       |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia             | Prócz tego były złote myszy według liczby miejscowości filistyńskich podlegających pięciu władcom, tak z miast warownych, jak i z miejscowości otwartych. Świadectwem na to [wszystko] jest wielki kamień, na którym postawiono Arkę Pańską. Istnieje on aż do dnia dzisiejszego na polu Jozuego z Bet-Szemesz. |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska              | Złote myszy zaś według liczby wszystkich miast filistyńskich, należących do pięciu książąt, począwszy od miast warownych aż do osad wiejskich. A świadkiem tego aż do dnia dzisiejszego jest wielki kamień, na którym złożyli Skrzynię Pańską na polu Jozuego, mieszkańca Bet-Szemesz.                          |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna             | Ponadto złote myszy odpowiednio do liczby wszystkich miast filistyńskich, należących do pięciu książąt, zarówno miast warownych, jak i wiejskich osad. Wielki głaz, na którym złożono Arkę JAHWE, znajduje się do dziś na polu Jozuego z Bet-Szemesz.                                                           |
| PAU      | Przekład literacki | Biblia Paulistów               | Gdy chodzi o złote myszy, to było ich tyle, ile osad podległych pięciu książętom filistyńskim, zarówno obwarowanych miast, jak i nieobwarowanych wiosek.                                                                                                                                                        |

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                                              | Wielki kamień, na którym złożyli Arkę Pana, aż po dzień dzisiejszy znajduje się na polu Jozuego z Bet-Szemesz i jest dowodem tych zdarzeń.                                                                                                                                                            |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | również złote myszy według liczby miast filistyńskich [należących] do pięciu książąt - miast warownych, jak i wiosek nie obwarowanych. Wielki kamień, na którym złożono Arkę Jahwe, do dnia dzisiejszego [znajduje się] na polu Jozuego w Bet-Szemesz.                                                |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і золоті миші за числом всіх міст чужинців пять сатрапів з закріпленого міста і аж до села Ферезеїв і аж до великого каменя, де на нього поклали кивот господнього завіта, що в полі Осія Ветсамусита.                                                                                                |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Nadto złote myszy, stosownie do liczby wszystkich miejscowości pelisztyńskich należących do pięciu książąt, zarówno miast warownych, jak i otwartych siół. Te sprowadzili na wielką łąkę, na której postavili Arkę WIEKUISTEGO. Zaś ów kamień leży na polu Jezusa Bethszemity aż po dzisiejszy dzień. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Złote skoczki zaś były według liczby wszystkich miast filistyńskich należących do owych pięciu władców sojusznicznych, od miasta warownego aż po wieś w otwartej krainie. A wielki kamień, na którym złożono Arkę JAHWE, jest aż po dziś dzień świadkiem na polu Jozuego z Bet-Szemesz.               |